

Ontwikkelgesprek

Vertaalacademie

Zuyd Hogeschool

4 december 2018

Vastgesteld door visitatiepanel

Verslag van het gesprek

Aanwezigen tijdens het ontwikkelgesprek

Namens opleiding:

- Joop Bindels
- Rico Camp
- Irene Custers
- Gieske Laros
- Eri Dirks (verslag)

Panel:

- M. Lemmens
- B. Minkman
- H. Salaets
- Y. Verschueren
- M. Fokkema (secretaris)

Introductie

De volgende ontwikkelvraag is aan het panel voorgelegd:

De Vertaalacademie is gestart met een proces waarbij we op basis van een aangescherpte visie op het vertaalonderwijs keuzes gaan maken met betrekking tot ons curriculum. Een belangrijke uitdaging daarin is het kiezen van onderwijs- en toetsvormen voor het vertaalonderwijs waarmee we een maximale leeropbrengst realiseren voor studenten, terwijl het onderwijs tegelijkertijd studeerbaar, doceerbaar en betaalbaar is. Intensieve onderwijsvormen waarbij studenten veel vertalen en op die vertalingen door docenten individuele feedback wordt gegeven, kunnen een hoge leeropbrengst opleveren. Tegelijkertijd leveren zij niet per se het meest studeerbare, doceerbare en betaalbare onderwijs op.

Welke aanbevelingen kan het visitatiepanel ons doen met betrekking tot te hanteren onderwijs- en toetsvormen voor de toekomst? Uw aanbevelingen nemen we graag mee in het genoemde visietraject.

Een verkennend toekomstperspectief

Rendement

Het panel geeft aan dat er in jaar 1 de meeste winst valt te behalen en dat je je kunt afvragen of we soms studenten niet ten onrechte wegsturen. Het team vult aan dat we weinig langstudeerders hebben en het ligt dus voor de hand om ons te richten op jaar 1.

Het panel vraagt zich af welk vak de meeste problemen oplevert. Dat was vertalen in jaar 1 en dat programma is inmiddels veranderd. Het panel geeft aan dat de aanpassingen in de onderwijs- en toetsvormen die bij Vertalen jaar 1 zijn doorgevoerd (nadruk op het ontwikkelen van een portfolio en het geven van feedback), een stap in de goede richting lijken te zijn.

Verslag van het gesprek

Volgens het panel realiseren studenten zich onvoldoende hoe belangrijk het vak Nederlands is. Daar moet bij de voorlichting duidelijk op worden gewezen.

Samenvattende adviezen

Het panel adviseert om tijdens de bespreking van vertalingen generieke elementen klassikaal te behandelen en de resterende zaken individueel. Maak studenten duidelijk dat niet alles wordt besproken en train ze daar ook in. Een keuze-element motiveert en laat studenten daarom bv één tekst zelf kiezen.

Expertise docenten

Het panel vraagt zich af of vanwege de veranderende onderwijsvisie docenten mogelijk op bepaalde gebieden over onvoldoende expertise beschikken. De onderwijsprofessionalisering vindt op dit moment relatief ad hoc plaats op basis van de behoeften maar zal worden gericht op de geactualiseerde onderwijsvisie zodra deze een feit is.

Aantal specialisaties

Het panel vraagt zich af of vier specialisaties in jaar 3 en 4 voor relatief kleine groepen niet duur zijn. En hoeveel studenten die voor de specialisatie Ondertitelen kiezen, ook daadwerkelijk aan de slag gaan als ondertitelaar. Echter, juist bij Ondertitelen leveren we studenten af die als ondertitelaar gaan werken. Schrappen van een specialisatie gaat erg ver en er komt nog bij dat iedere docent zijn eigen specialisatie erg belangrijk vindt. Er staat weer tegenover dat bv. Ondertitelen niet in de kerncompetenties staat. Een specialisatie als minor aanbieden is niet zonder meer mogelijk: is ook kostbaar en er is een minimumaantal studenten vereist.

Vindbaarheid

Het panel vraagt zich af hoe vindbaar de Vertaalacademie is op internet. De website is verbeterd en de vindbaarheid is in orde. De afdeling Marketing en Communicatie van Zuyd heeft geconstateerd dat de website veelvuldig wordt bezocht.

Contact andere opleidingen

Het panel adviseert om universiteiten en lerarenopleidingen te benaderen, zodat er over en weer studenten die om wat voor reden dan ook dreigen uit te vallen, zouden kunnen overstappen. Dat zou een win-winsituatie kunnen opleveren.

Zuyd
Hogeschool

**ZU
YD**



Hogeschool Zuyd

Brusselseweg 150

6217 HB Maastricht



[linkedin.com/school/hogeschool-zuyd-maastricht-heerlen-sittard-](https://www.linkedin.com/school/hogeschool-zuyd-maastricht-heerlen-sittard-)



[facebook.com/ZuydHogeschool](https://www.facebook.com/ZuydHogeschool)



twitter.com/zuyd



<https://www.zuyd.nl/opleidingen/vertaalacademie>